



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

FACULTAD DE LENGUAS



---

## PROGRAMA DE ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN

### TRABAJO FINAL DE LA ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA

**TÍTULO DEL TEXTO O TEXTOS SELECCIONADOS PARA TRADUCCIÓN:**

1. Desertification in Patagonia

**FUENTE:** Developments in Earth Surface Processes, Volume 13 \_ 2010 Published by Elsevier B.V.

Traductora: Ana Laura Suárez Breppe

En términos generales, los textos especializados se caracterizan por el uso de terminología específica, por el carácter restrictivo de sus estructuras y la sistematicidad en la presentación de la información, y por los elementos que intervienen en su proceso de producción-recepción (Granero, A. M. y Baduy, M.). De ahí que la traducción de estos textos requiere por parte del traductor un análisis textual como punto de partida para poder establecer el género al que pertenece el texto, el propósito con el que fue creado y la relación entre los participantes.

El texto objeto de análisis y traducción para este Trabajo Final se enmarca dentro del género textual artículo científico de divulgación especializada sobre el proceso de desertificación en una región específica de la Argentina: la Patagonia. Se trata de un texto que constituye uno de los 21 capítulos que se encuentran en el libro *Developments in Earth Surface Processes, Volume 13*, y sus emisores son especialistas en el área de conocimiento de las ciencias naturales y de la Tierra (Mazzoni es Licenciada y Doctora en Geografía, y Vázquez es Profesora en Geografía). En general, la función de los documentos de investigación científica es “lograr el conocimiento del lector sobre un tema en los diferentes campos del saber” (Ferreira, L. y Bruno, L., 2009). En este caso, la intencionalidad de las autoras es informar sobre el impacto del proceso de desertificación en la Patagonia a través de la caracterización de la zona, la descripción de los resultados de distintas evaluaciones y estudios, y la comparación de los resultados obtenidos en distintas épocas. Teniendo en cuenta la función textual y la intencionalidad mencionada, se puede decir que el texto tiene un foco primario expositivo y un foco secundario descriptivo, y que prevalece la secuencia expositiva.

Con respecto a la macroestructura, en general, los documentos científicos cuentan con partes estandarizadas o un esquema prototípico y se caracterizan por su objetividad, universalidad, verificabilidad y claridad (Ferreira, L. *et al.*, 2009). En este caso, el texto no

cuenta con un esquema prototípico o estandarizado, sino que se encuentra organizado en ocho bloques o secciones que se presentan con un título temático que adelanta o anticipa el contenido del texto.

Con respecto a los componentes intratextuales, a lo largo del texto se pueden observar elementos lingüísticos y no lingüísticos. Entre los primeros, se encuentran aquellos elementos que denotan objetividad e impersonalidad, como el uso de construcciones pasivas y de sujetos no personales. Además, se observa una alta densidad terminológica relacionada con el campo de la geografía y las ciencias naturales. También se puede observar la ausencia de recursos didácticos, aunque sí se encuentran presentes ciertas definiciones, sinónimos y aclaraciones de algunos términos entre paréntesis. Con el fin de otorgar veracidad y respaldo a la información que se incluye en el texto, las autoras incorporan citas y mencionan diferentes fuentes confiables y fidedignas, tales como organismos nacionales e internacionales y autores que tienen conocimiento del tema que se desarrolla. Entre los elementos no lingüísticos, se destacan distintas fotografías y mapas que reflejan de manera muy clara lo que se describe en el cuerpo del texto y una tabla donde se amplía la información relacionada con la clasificación de la desertificación. Ninguno de estos elementos tiene fines didácticos.

Por todo lo analizado anteriormente, se puede afirmar que el texto es altamente especializado y que está dirigido a pares, a personas expertas en el tema o aprendices de especialistas. Existe una relación simétrica entre emisor y receptor, por lo que el intercambio de información especializada se produce de manera natural (Granero, A. M. *et ál.*).

Esta traducción está dirigida a profesionales y especialistas en geografía o áreas de conocimiento afines de la República Argentina. Por lo tanto, todas las decisiones tomadas

durante el proceso de traducción se realizaron en función de esta nueva audiencia. Sin embargo, cabe destacar que en una situación de encargo de traducción real, el cliente puede llegar a tener sus propias preferencias con respecto al uso de ciertos términos. Es por eso que resulta de gran importancia la comunicación constante, si es posible, con el cliente ya que el traductor deberá informarle si alguna de sus preferencias distorsiona el sentido original del texto, proponerle alguna modificación que considere pertinente y actuar en consecuencia.

En el proceso de traducción de textos científicos pueden presentarse problemas de distinta índole. Uno de los problemas más frecuentes está relacionado con las convenciones lingüísticas propias de cada lengua. Una de las diferencias ortotipográficas entre el inglés y el español es el uso de mayúsculas. En inglés, los títulos y subtítulos llevan mayúscula en cada una de las palabras léxicas, mientras que en español, solo se escribe con mayúscula la “primera palabra del título de cualquier obra de creación (...); el resto de las palabras que lo componen, salvo que se trate de nombres propios, deben escribirse con minúscula” (RAE, 2005). A modo de ejemplo, el subtítulo original *Evaluation of the Status of Desertification in Patagonia* se lee “**Evaluación del estado de desertificación en la Patagonia**”. Asimismo, los gentilicios, los meses y las áreas geográficas deben escribirse con mayúscula en inglés y con minúscula en español (RAE, 2005) (*Andean areas: zonas andinas; November 5, 1999: 5 de noviembre de 1999; the Negro River valley: el valle del río Negro*). Otra de estas características es el tratamiento de signos y números. En las normas del inglés, se admite la escritura del signo del porcentaje unido a la cifra correspondiente sin espacio, y se utiliza la coma (,) para separar millares y el punto (.) como separador decimal (Martínez de Sousa, J., 2003). En español, la escritura correcta del signo del porcentaje es con un espacio inseparable entre la cifra y el signo; los números de más de cuatro

cifras deben escribirse con espacios en blanco; y para separar la parte entera de la decimal, debe usarse la coma (RAE, 2005).

En estos tipos de texto, se suelen utilizar estructuras sintácticas complejas por lo que, muchas veces, resulta necesario evitar el calco en la lengua de llegada, ya sea alterando el orden sintáctico de una oración o dividiendo una estructura sintáctica en dos o más oraciones con el fin de lograr la mayor claridad y naturalidad sin alterar el sentido de lo que se está diciendo. Los siguientes ejemplos ilustran lo anterior:

**OR:** Five desertification categories were defined (slight, moderate, moderate to severe, severe, and very severe) based on different indicators, adapted to methods described in FAO/UNEP (1984) (Table 17.1).

**TR:** A partir de distintos indicadores, adaptados a los métodos que se describen en FAO/PNUMA (1984), se definieron cinco categorías de desertificación (leve, moderada, moderada a grave, grave y muy grave) (cuadro 17.1).

**OR:** In 1976, Dregne defined desertification as the impoverishment of terrestrial ecosystems caused by human impact, whereas the Convention to Combat Desertification, implemented in the Conference on Environment and Development (UNCED, 1992), included climatic changes as one of the possible causes of desertification, which was defined as...

**TR:** En 1976, Dregne definió la desertificación como el empobrecimiento de los ecosistemas terrestres debido al impacto de las actividades humanas. Por otro lado, en la Convención de Lucha contra la Desertificación, adoptada en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo (CNUMAD, 1992), se establece que los cambios climáticos constituyen una de las posibles causas de la desertificación, que fue definida como...

En el primer ejemplo, si bien la estructura sintáctica original es posible en la lengua de llegada, decidí invertir el orden sintáctico, anteponiendo el circunstancial y dejando el sujeto al final de la oración, para lograr una versión más natural y fluida. El segundo ejemplo es una oración de siete renglones en la que se conectan dos puntos de vista sobre la definición de desertificación mediante la conjunción *whereas*. En la traducción, dividí las ideas presentadas en dos oraciones

para evitar que la lectura por parte del nuevo receptor sea complicada, y mantuve el conector (**por lo tanto**) al comienzo de la segunda oración para introducir la segunda idea planteada, por lo que esta modificación no alteró el sentido del texto original.

Otro de los problemas comunes son los recursos de los que se vale el autor para lograr el alto grado de impersonalidad característico de este tipo de textos. Para tal fin, el uso de la voz pasiva suele ser una de las soluciones para el autor del texto original y un problema para el traductor, ya que el español cuenta con dos opciones posibles y correctas para dicho recurso: pasiva analítica (ser + participio) y pasiva refleja (pasiva de *se*). De estas dos posibilidades, la segunda opción es la más comúnmente utilizada en español (Sancho Rodríguez, A.). En los ejemplos que siguen, se puede observar la ausencia del agente que realiza la acción:

**OR:** The area affected by desertification processes throughout the region was mapped based on...

**TR:** Se hizo un mapeo de la zona afectada por los procesos de desertificación en toda la región teniendo en cuenta...

**OR:** A more detailed evaluation of the state of desertification was conducted in several sectors of Patagonia...

**TR:** En varios sectores de la Patagonia, se llevaron a cabo evaluaciones más minuciosas del estado de desertificación...

Otro medio a través del cual se logra el alejamiento entre investigador-investigación es el uso de sujetos inanimados. En el siguiente ejemplo, se puede observar que el sujeto inanimado del original se transforma en un circunstancial de lugar, quedando implícita la idea de que el sujeto son los participantes de la conferencia:

**OR:** The United Nations Conference on Desertification (UNCOD, 1997) identified this process as the most important environmental issue in the world.

**TR:** En la Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Desertificación (UNCOD, 1997), se determinó que este proceso constituye el principal problema medioambiental a escala mundial.

La inclusión de citas es una característica típica de los textos científicos para dotarlos de credibilidad. Para que la traducción cuente con la misma autenticidad, se debe consultar la fuente que se indica en el texto. Algunas veces, es posible acceder a la fuente y encontrar la traducción oficial, como es el caso de la cita textual que aparece en la segunda página del texto en inglés<sup>1</sup>. Sin embargo, otras veces, no es posible encontrar la traducción oficial, ya sea porque no se ha traducido a la lengua de llegada o porque es imposible el acceso a la fuente que se menciona en el texto original. En el caso de las citas textuales que aparecen en la octava página del texto en inglés, mi traducción se basó en un texto paralelo en español que contenía las mismas citas<sup>2</sup>. Con respecto a la clasificación de desertificación que se menciona en la segunda página, no me fue posible encontrar esa clasificación exacta, por lo que mi traducción se basó en información extraída de las páginas web de la FAO y del PNUMA (donde encontré frases como “tierras secas desertificadas gravemente o muy gravemente” y “países afectados por sequía grave y desertificación”) y de otro documento elaborado por las mismas autoras<sup>3</sup>.

Otro problema de traducción son las referencias culturales presentes en el texto, como los nombres de las distintas organizaciones e instituciones, y de las actividades que llevan a cabo. Por lo general, si las organizaciones son internacionales y reconocidas mundialmente, cuentan con una traducción oficial en otros idiomas, como es el caso de los organismos que aparecen en este texto (*Convention to Combat Desertification: Convención de Lucha contra la Desertificación; Conference on Environment and Development: Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo; United Nations Conference on Desertification: Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Desertificación*).

Estrechamente relacionadas con el punto anterior se encuentran las siglas, que suelen constituir un problema de traducción, ya que muchas veces en español se utilizan las siglas en inglés. Sin embargo, se debe realizar una investigación profunda en fuentes confiables para saber con seguridad si las siglas utilizadas en el texto original tienen su traducción reconocida en el idioma de llegada. Si es así, en la traducción se usa directamente esa sigla; por ejemplo, las siglas *UNCED*, *UNEP* y *WMO* tienen sus equivalentes reconocidos en español: **CNUMAD**, **PNUMA** y **OMM**, respectivamente. Sin embargo, las siglas *FAO* y *UNCOD* carecen de siglas reconocidas en la lengua de llegada por lo que se mantuvieron en el texto traducido.

Por último, este texto presenta diversos términos y vocablos para los cuales, al consultar distintas fuentes confiables, se encuentran distintas opciones de traducción. Uno de esos términos es *plant cover*, cuyos equivalentes posibles son **cobertura vegetal** y **cubierta vegetal**. Al consultar textos paralelos en español, noté que la primera opción era mayormente utilizada por organismos nacionales (SAyDS, INTA y Asociación Geológica Argentina) e incluso por las mismas autoras en otro de sus trabajos<sup>3</sup>, por lo que, teniendo en cuenta el destinatario de la traducción, decidí utilizar esa opción. Otro término es *bare soil*, cuyos equivalentes posibles son **suelo desnudo** y **suelo descubierto**. En este caso, si bien la primera opción aparece con mayor frecuencia en páginas web de organismos nacionales, al consultar en el diccionario de la RAE el significado de **desnudo**, advertí que ninguna acepción se relacionaba con este contexto, por lo que utilicé la segunda opción. Para el vocablo *ranch*, se distinguen varias acepciones en un diccionario general plurilingüe (hacienda, estancia, rancho). Luego de consultar el diccionario de la RAE, escogí el vocablo **estancia**, ya que es el que se usa en la región argentina.

Cabe mencionar que el texto original contiene algunos términos en español, como es el caso del subtítulo “Spatial Distribution of *bajos sin salida* (Closed Basins) and the Dynamics of

‘Aeloian Plumes’ in the South of Santa Cruz”. Para el término *closed basins*, las autoras ya determinan cuál será el equivalente utilizado en la traducción, **bajos sin salida**, aunque el diccionario de Medio ambiente y el desarrollo de la ONU proponga otros equivalentes (cuenca que no desemboca en el mar; cuenca endorreica; cuenca cerrada). También aparecen en español los términos *mallines* y *vegas*. Según el diccionario de la RAE, *mallín* es un término usado en Argentina, mientras que *vega* es usado en Chile. Sin embargo, considerando que la audiencia conoce en profundidad el tema y que, muy posiblemente, sepa dicha característica, opté por dejar ambos términos en la traducción para mantener fidelidad hacia las autoras del texto original. Otro vocablo en español que se encuentra en el texto original es *criollos*, que aparece junto con un sinónimo entre paréntesis a modo de explicación (*native*). En la traducción, decidí eliminar la información entre paréntesis, ya que *criollos* es un vocablo conocido y comprendido por la audiencia y, por lo tanto, dicha explicación resultaba redundante.

Además de los vocablos en español, en el texto aparecen palabras en otro idioma, tales como *nebkas* y *lunettes*. Del primer término, no encontré la definición en inglés, pero sí encontré la definición en español en un diccionario plurilingüe no especializado<sup>4</sup>, en el que se indica el campo al que pertenece dicho término. También encontré textos en español donde se usa ese término junto con su sinónimo<sup>5,6</sup>. Teniendo en cuenta la definición y los textos paralelos, en la traducción, decidí mantener tanto el término como el sinónimo, entre paréntesis, la primera vez que aparece, para asegurar una comprensión total por parte del nuevo destinatario. Del segundo término, encontré la definición en inglés en un libro especializado en línea<sup>7</sup> y en un diccionario monolingüe general<sup>8</sup>. Además, encontré textos en español donde se usa ese término acompañado de una breve descripción sobre su significado<sup>9,10</sup>. A partir de la información consultada, en la traducción, decidí conservar el término, para ser fiel a la elección de las autoras, y agregarle un

posible equivalente en español (sin agregar ninguna explicación) para evitar que queden dudas sobre el elemento al que hace referencia el término extranjero.

Al tratarse de un texto altamente especializado, la terminología cumple un papel muy importante en el proceso de traducción, puesto que, en este tipo de textos, los elementos que concentran con mayor densidad el conocimiento especializado son los términos, y la calidad de una traducción especializada requiere el uso de terminología (y no de paráfrasis) como recurso habitual, adecuada al nivel de especialización del texto y real. En consecuencia, el traductor profesional “debe estar equipado terminológicamente para resolver los problemas que la terminología le presenta en la traducción de un texto” (Granero, A. M. *et ál.*). De ahí la importancia de la documentación y que la capacidad para documentarse ocupe un lugar central en el conjunto de competencias del traductor, ya que le permitirá adquirir conocimientos sobre el campo temático, sobre la terminología y sobre las normas de funcionamiento textual del género en cuestión (Ferreyra, L. *et ál.*, 2009).

Gracias al avance informático y al desarrollo de las computadoras e Internet, el traductor profesional dispone de muchas herramientas que le son útiles para documentarse de manera adecuada y poder optimizar su producción en calidad y cantidad. Mediante estas herramientas, se puede acceder fácil y rápidamente a la búsqueda de textos paralelos en ambos idiomas de trabajo; consultar bases de datos, glosarios y diccionarios de distintas fuentes confiables; tener contacto con el o los autores del texto original con el que se está trabajando; y así el traductor comienza a adquirir conocimientos sobre la materia, a reconocer y encontrar los términos que se utilizan en ella, a confirmar la calidad de los datos que obtiene para, finalmente, actuar en consecuencia (Granero, A. M. *et ál.*). Debido a que el uso de una terminología específica es una de las

características más importantes de los textos especializados, este proceso de documentación es clave para llevar adelante la gestión terminológica.

La unidad terminológica, a diferencia del lenguaje general, es “la denominación de un concepto propio de la especialidad, ya sea porque pertenece exclusivamente a esa área y no se encuentra en ninguna otra o porque tiene un uso particular en dicha área” (Granero, A. M. *et ál.*); es decir, para que una palabra de la lengua general constituya un término, necesita identificarse en un contexto. Dos términos se pueden considerar equivalentes cuando todas sus características coinciden. Para llevar a cabo la comparación, deben elaborarse sistemas de conceptos que reúnan toda la información necesaria para la aclaración del concepto individual, sobre todo las indicaciones de las fuentes, la definición y el contexto (Granero, A. M. *et ál.*).

Para el análisis terminológico, en primer lugar, delimité el área de especialidad del texto. En este caso, determiné varias áreas de especialidad (medioambiente, geografía, ecología) en función de las distintas partes del documento. En segundo lugar, identifiqué distintos términos mediante los principales criterios de segmentación, que son la frecuencia de empleo de un término en un texto determinado (por ejemplo, *desertification* aparece más de 40 veces, y *degradation* se repite 35 veces) y el uso de artificios tipográficos (en este texto, las autoras utilizaron comillas, por ejemplo, “*aeolian plumes*”, “*lunettes*”; y cursiva, por ejemplo, *mallines*, *vegas*, para referirse a ciertos términos). Luego de la identificación de términos y de la búsqueda de su definición en fuentes confiables, realicé el análisis contextual a través de textos paralelos en el idioma original con el fin de confirmar la pertinencia del término a la especialidad. Una vez obtenida toda esta información, procedí a la búsqueda de equivalentes en español, para lo cual recurrí a glosarios bilingües especializados y a textos paralelos en español para el análisis contextual. El resultado de dicho análisis fue la elaboración de un glosario bilingüe (véase el

anexo) en el que se incorporaron distintos términos relacionados con el tema que se desarrolla en el texto original junto con su definición, sus equivalentes en español y el contexto en la lengua de llegada.

Con el paso del tiempo y el desarrollo de nuevas tecnologías, se hizo cada vez más frecuente, entre los traductores profesionales, el uso de herramientas de apoyo para la traducción, como las memorias de traducción. En esta oportunidad, trabajé con SDL Trados 2007 dado que es uno de los software más comúnmente utilizados por los profesionales de la traducción y crea un tipo de memoria que está integrada a un programa informático, por lo cual opera en el mismo entorno en el que se edita el texto (Biau Gil, J. R. y Pym, A., 2002). Para poder trabajar con este programa, fue necesario convertir el archivo original en PDF a Word, ya que dicho programa es compatible con la extensión .doc y, una vez finalizada la traducción, limpiar el texto de manera que solo quede el documento en la lengua de llegada. Sin duda, este tipo de herramienta ha agilizado los procesos tradicionales de traducción, ya que permite lograr y mantener la uniformidad de expresiones y términos específicos en el texto meta, importar la memoria de traducción y exportarla en caso de trabajar conjuntamente con otros colegas, y almacenar una gran cantidad de trabajos traducidos en ambos idiomas. Sin embargo, también ha originado la necesidad de desarrollar, además de las competencias tradicionalmente aceptadas, habilidades nuevas y específicas relacionadas con su uso que el traductor profesional no debe pasar por alto si desea sacar el mejor provecho de ellas.

## Bibliografía

<sup>2</sup>Andrade, L. Territorio y ganadería en la Patagonia Argentina: desertificación y rentabilidad en la Meseta Central de Santa Cruz. 6 de junio de 2013.

<http://www.redalyc.org/pdf/111/11112309.pdf>

<sup>9</sup>Arche, A. y Vilas, F (1986-1987). Depósitos eólicos de grano fino en la Bahía de San Sebastián, Tierra del Fuego, Argentina. 10 de septiembre de 2013.

<http://www.raco.cat/index.php/ActaGeologica/article/viewFile/75233/98077>

<sup>10</sup> (2001). Sedimentos eólicos de grano fino en la Bahía de San Sebastián, Tierra del Fuego, Argentina. *Journal of Iberian Geology*. 10 de septiembre de 2013.

<http://revistas.ucm.es/index.php/JIGE/article/view/JIGE0101110159A/32861>

<sup>1</sup>Asamblea General de las Naciones Unidas. Elaboración de una convención internacional de lucha contra la desertificación en los países afectados por sequía grave o desertificación, en particular en África. 16 de septiembre de 2013.

<http://www.unccd.int/Lists/SiteDocumentLibrary/conventionText/conv-spa.pdf>

Biau Gil, J. R. y Pym, A. Las memorias de traducción y el olvido del traductor. Apuntes para la pedagogía de un avance tecnológico imperfecto. 3 de septiembre de 2013.

[http://uncavim20.unc.edu.ar/pluginfile.php/9247/mod\\_resource/content/0/memorias\\_traduccion.pdf](http://uncavim20.unc.edu.ar/pluginfile.php/9247/mod_resource/content/0/memorias_traduccion.pdf)

Bruno, L. Los parámetros de análisis del género científico. 4 de septiembre de 2013.

<http://prezi.com/-egfphql2yrx/los-parametros-de-analisis-del-genero-cientifico/>

Dalmagro, M. C. (2006). *Cuando de textos científicos se trata... Guía práctica para la comunicación de los resultados de una investigación en ciencias sociales*. Córdoba: Comunicarte.

<sup>8</sup>Diccionario monolingüe Merriam-Webster. 17 de julio de 2013. <http://www.merriam-webster.com/dictionary/lunette>

<sup>4</sup>Diccionario plurilingüe WordReference. 17 de julio de 2013. <http://www.wordreference.com/fres/nebka>

European Environment Agency. 18 de septiembre de 2013. <http://glossary.eea.europa.eu/>

Ferreyra, L. y Bruno L. (2009). *Traducción científica*. Argentina.

Food and Agriculture Organization. Desarrollo sostenible de tierras áridas y lucha contra la desertificación. 23 de julio de 2013. <http://www.fao.org/docrep/V0265S/V0265S00.htm>

Conservación de los recursos naturales para una Agricultura sostenible. 18 de septiembre de 2013. [http://www.fao.org/ag/ca/training\\_materials/cd27-spanish/sf/soil\\_fertility.pdf](http://www.fao.org/ag/ca/training_materials/cd27-spanish/sf/soil_fertility.pdf)

<sup>5</sup>Gandullo R. y Gastiazoro, J. Suaedetum Neuquenensis nueva asociación de ambientes salinos. *Latin American Journal of Natural Resources*. 17 de julio de 2013. <http://www.redalyc.org/pdf/428/42812317004.pdf>

Granero, A. M y Baduy, M. Definiciones de terminología según distintos autores. 30 de agosto de 2013.

[http://uncavim20.unc.edu.ar/pluginfile.php/36409/mod\\_page/content/1/clase\\_01/1\\_definicion.pdf](http://uncavim20.unc.edu.ar/pluginfile.php/36409/mod_page/content/1/clase_01/1_definicion.pdf)

La investigación puntual. El sentido del término. La investigación temática. 2 de septiembre de 2013.

[http://uncavim20.unc.edu.ar/pluginfile.php/36409/mod\\_page/content/1/clase\\_01/4\\_1\\_investigacion.pdf](http://uncavim20.unc.edu.ar/pluginfile.php/36409/mod_page/content/1/clase_01/4_1_investigacion.pdf)

Núcleo Terminológico: Concepto y Término. 2 de junio de 2013.

[http://uncavim20.unc.edu.ar/pluginfile.php/36409/mod\\_page/content/1/clase\\_01/3\\_nucleo.pdf](http://uncavim20.unc.edu.ar/pluginfile.php/36409/mod_page/content/1/clase_01/3_nucleo.pdf)

Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria. Patagonia: el INTA lucha contra la desertificación. 11 de julio de 2013. <http://intainforma.inta.gov.ar/?p=438>

López Rodríguez, C. I. Tipologías textuales y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción médica. 12 de septiembre de 2013. [http://uncavim20.unc.edu.ar/pluginfile.php/54373/mod\\_book/chapter/1553/lopez\\_2000\\_tipologias\\_generos.pdf](http://uncavim20.unc.edu.ar/pluginfile.php/54373/mod_book/chapter/1553/lopez_2000_tipologias_generos.pdf)

Martínez de Sousa, J. Los anglicismos ortotipográficos en la traducción. 5 de septiembre de 2013. <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n11-editorialsousa.pdf>

Montserrat Recoder, P. Los prados Pirenaicoibéricos. 27 de septiembre de 2013. [http://digital.csic.es/bitstream/10261/66124/1/061\\_prados-pirenaicoibericos\\_1962.pdf](http://digital.csic.es/bitstream/10261/66124/1/061_prados-pirenaicoibericos_1962.pdf)

Naciones Unidas, División de Traducción y Edición, Servicio de Traducción al Español. (1996). Medio ambiente y el desarrollo.

National Center for Healthy Housing. 30 de agosto de 2013. [http://www.nchh.org/1012/html/bare\\_soil.htm](http://www.nchh.org/1012/html/bare_soil.htm)

National Geographic. Amenazas para las praderas. 25 de septiembre de 2013. <http://nationalgeographic.es/medio-ambiente/habitats/grassland-threats>

Organización de las Naciones Unidas en Ginebra (2004). ONUG – Desertification (E/F/S). Basic Vocabulary of the United Nations Convention to Combat Desertification.

Organización Meteorológica Mundial. 23 de mayo de 2013. [http://www.wmo.int/pages/index\\_es.html](http://www.wmo.int/pages/index_es.html)

<sup>6</sup>Parlamento de Canarias. Boletín oficial del Parlamento de Canarias. 17 de julio de 2013.

<http://www.parcn.es/pub/bop/61/2004/179/bo179.pdf>

Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente. 23 de mayo de 2013.

<http://www.pnuma.org/>

<sup>7</sup>Pye, K. y Tsoar, H. Aeolian Sand and Sand Dunes. 8 de agosto de 2013.

[http://books.google.com.ar/books?id=k1vv3wU28QMC&pg=PA93&lpg=PA93&dq=lunettes+hills+e.+s.+1940&source=bl&ots=U\\_CiLuBbIs&sig=OesNyldhH9ZRIYi6fH6VLF4Iq\\_U&hl=es&sa=X&ei=VE4OUuWAN4XC4APczoHgCQ&ved=0CDcQ6AEwAQ#v=onepage&q=lunettes%20&f=false](http://books.google.com.ar/books?id=k1vv3wU28QMC&pg=PA93&lpg=PA93&dq=lunettes+hills+e.+s.+1940&source=bl&ots=U_CiLuBbIs&sig=OesNyldhH9ZRIYi6fH6VLF4Iq_U&hl=es&sa=X&ei=VE4OUuWAN4XC4APczoHgCQ&ved=0CDcQ6AEwAQ#v=onepage&q=lunettes%20&f=false)

Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. 28 de agosto de 2013.

<http://lema.rae.es/drae/>

Rostagno, C. M., del Valle, H. F. y Buschiazzi, D. La erosión eólica. 26 de septiembre de 2013.

<http://www.cenpat.edu.ar/pdf/LaErosionEolica.pdf>

Sancho Rodríguez, A. Tipos de oraciones. 16 de septiembre de 2013.

[http://uncavim20.unc.edu.ar/pluginfile.php/37171/mod\\_page/content/1/Tipos\\_de\\_oraciones-SanchoRodriguez.pdf](http://uncavim20.unc.edu.ar/pluginfile.php/37171/mod_page/content/1/Tipos_de_oraciones-SanchoRodriguez.pdf)

Sección española de traducción de la oficina de las Naciones Unidas en Ginebra. (2009). Glosario de cambio climático.

Secretaría de Ambiente y Desarrollo Sustentable. Especies vegetales características de las grandes ecoregiones. 10 de mayo de 2013. <http://www.ambiente.gov.ar/?idarticulo=9014>

Tarback, E. J. y Lutgens, F. K. Ciencias de la Tierra 8 Edición. Una Introducción a la Geología Física. 25 de septiembre de 2013.

[http://www.rutageologica.cl/index.php?option=com\\_content&view=article&id=393&Itemid=95&limitstart=3](http://www.rutageologica.cl/index.php?option=com_content&view=article&id=393&Itemid=95&limitstart=3)

Terminology team of the Languages Services of the United Nations Office at Geneva. UNOG

Terminology database. 28 de mayo de 2013. <http://conf.unog.ch/unogterm/>

<sup>3</sup>Vázquez, M. y Mazzoni, E. Problemas de la desertificación en Santa Cruz. 17 de septiembre de

2013. [http://igeopat.org/parrafosgeograficos/images/RevistasPG/2004\\_V3/3-10.pdf](http://igeopat.org/parrafosgeograficos/images/RevistasPG/2004_V3/3-10.pdf)

Villegas, D. C. et ál. Génesis de suelos en el valle del río de las Vueltas, provincia Santa Cruz,

Patagonia. *Revista de la Asociación Geológica Argentina*. 23 de septiembre de 2013.

[http://www.scielo.org.ar/scielo.php?pid=S0004-48222004000200004&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.org.ar/scielo.php?pid=S0004-48222004000200004&script=sci_arttext)

World Meteorological Organization. WMO Glossary (E/F/S).

# **ANEXO**

## Glosario

| <b>Término (EN)</b> | <b>Definición</b>  | <b>Fuente definición</b>   | <b>Equivalente (ES)</b> | <b>Contexto</b>  | <b>Fuente contexto</b>   |
|---------------------|--|--|-------------------------|--|--|
| accumulation        | Process of storage of products of erosion and abrasion, or of water, salts, sediments etc. in natural and artificial water bodies. | World Meteorological Organization. WMO Glossary (E/F/S)  | acumulación             | La acumulación de sedimentos eólicos en forma de grandes frentes de médanos, es la forma más espectacular que muestra este proceso.  | Rostagno, C. M., del Valle, H. F. y Buschiazzo, D. La erosión eólica   |
| aeolian plume       | Elongated accumulations oriented in the direction of prevailing winds.   | Desertification in Patagonia. Developments in Earth Surface Processes, Volume 13 _ 2010 Published by Elsevier B.V.           | pluma eólica            | La presencia de plumas eólicas (...) se incrementa al E del meridiano de 71° O (Mazzoni, 2001).  | Vázquez, M. y Mazzoni, E. Problemas de la desertificación en Santa Cruz                                      |
| aggradation         | Raising of the grade or level of a river bed by sedimentation.   | Naciones Unidas, División de Traducción y Edición, Servicio de Traducción al Español. (1996). Medio ambiente y el desarrollo | agradación              | Los materiales originarios dominantes en la región extraandina son los depósitos fluviales y glaci-fluviales antiguos o rodados patagónicos, que incluyen unidades y geoformas de muy diversos orígenes y edades, principalmente depósitos fluviales y aluviales correspondientes a antiguas planicies aluviales y glaci-fluviales y a niveles de agradación pedemontanos, actualmente disectados. | Villegas, D. C. et ál. Génesis de suelos en el valle del río de las Vueltas, provincia Santa Cruz, Patagonia |

|             |   |   |                   |  |  |
|-------------|---|---|-------------------|--|--|
| aridity     | Characteristic of a climate relating to insufficiency or inadequacy of precipitation to maintain vegetation.                                    | World Meteorological Organization. WMO Glossary (E/F/S) | aridez            | La acción eólica se incrementa hacia la desembocadura del río de las Vueltas coincidiendo con un aumento en las condiciones de aridez (dunas de pequeñas dimensiones).       | Villegas, D. C. et ál. Génesis de suelos en el valle del río de las Vueltas, provincia Santa Cruz, Patagonia   |
| bare soil   | Sand not covered by grass, sod, other live ground covers, wood chips, gravel, artificial turf, or similar covering.                             | National Center for Healthy Housing Glossary            | suelo descubierto | Esto resulta en una temperatura máxima más baja y menores fluctuaciones en la temperatura del suelo cubierto comparado con el suelo descubierto.                             | Food and Agriculture Organization. Conservación de los recursos naturales para una Agricultura sostenible      |
|             |   |   | suelo desnudo     | El Monte está constituido por matorrales y arbustos que dejan grandes manchones de suelo desnudo.  | Secretaría de Ambiente y Desarrollo Sustentable. Especies vegetales características de las grandes ecoregiones |
| degradation | Disintegration and wearing down of the surface of rocks, cliffs, strata, streambeds etc., by atmospheric, aqueous, biological and other action. | World Meteorological Organization. WMO Glossary (E/F/S) | degradación       | Los árboles, debido a su longevidad y a su capacidad de enraizarse firmemente en la tierra, suelen cumplir una función protectora clave contra la degradación de los suelos. | Food and Agriculture Organization. Desarrollo sostenible de tierras áridas y lucha contra la desertificación   |

|                 |  |  |                         |  |  |
|-----------------|--|--|-------------------------|--|--|
| desertification | Deterioration process of the physical and biological environment through which economically productive soils of arid, semiarid, and subhumid ecosystems lose their renewal or regeneration capacity. | Desertification in Patagonia. Developments in Earth Surface Processes, Volume 13 _ 2010 Published by Elsevier B.V.   | desertificación         | Las actividades humanas son el principal motivo del comienzo de un proceso de desertificación en una zona vulnerable.  | Food and Agriculture Organization. Desarrollo sostenible de tierras áridas y lucha contra la desertificación             |
| grassland       | Ground covered by herbaceous vegetation that is usually dominated by grasses.  | Organización de las Naciones Unidas en Ginebra (2004). ONUG – Desertification (E/F/S). Basic Vocabulary of the United Nations Convention to Combat Desertification | pradera                 | Las praderas del hemisferio sur reciben normalmente más precipitaciones que las del hemisferio norte.  | National Geographic. Amenaza para las praderas   |
| lunette         | Bow-shaped dunes composed of sand, silt, and clay which occur on the downwind margins of ephemeral lakes in semi-arid Australia.   | Pye, K. y Tsoar, H. Aeolian Sand and Sand Dunes  | duna de arcilla/lunette | La primera descripción de dunas de arcilla se debe a Hills (1940) que acuñó el término <i>lunette</i> a depósitos eólicos ricos en arcillas acumulados en la orilla de sotavento de lagos efímeros del S de Australia.                     | Arche, A. y Vilas, F (2001). Sedimentos eólicos de grano fino en la Bahía de San Sebastian, Tierra del Fuego, Argentina. |
| meadow          | Humid grasslands of high density and floristic richness, whose genesis is associated with the presence of water near the soil surface.   | Desertification in Patagonia. Developments in Earth Surface Processes, Volume 13 _ 2010 Published by Elsevier B.V.   | prado                   | Los prados de la Cordillera ibérica alcanzan cierta importancia en algunos montes turolenses (Sierra de Gúdar, Albarracín, etc.) y son muy extensos en la provincia de Soria (cabecera del Duero, etc.), generalmente entre 1.100-1.800 m. | Montserrat Recoder, P. Los prados Pirenaicoibéricos  |

|               |   |  |                   |   |  |
|---------------|---|--|-------------------|---|--|
| overgrazing   | Intensive grazing by livestock that exceeds the environmental carrying capacity of a given piece of land.             | European Environment Agency Glossary   | sobrepastoreo     | La cobertura vegetal en algunos sectores se halla seriamente degradada por el sobrepastoreo (actual y/o pasado) y la abrasión eólica.   | Villegas, D. C. et ál. Génesis de suelos en el valle del río de las Vueltas, provincia Santa Cruz, Patagonia |
| plant cover   | Above ground portion of plants (grasses and trees).   | Naciones Unidas, División de Traducción y Edición, Servicio de Traducción al Español. (1996). Medio ambiente y el desarrollo | cobertura vegetal | La cobertura vegetal en algunos sectores se halla seriamente degradada por el sobrepastoreo (actual y/o pasado) y la abrasión eólica.   | Villegas, D. C. et ál. Génesis de suelos en el valle del río de las Vueltas, provincia Santa Cruz, Patagonia |
|               |   |  | cubierta vegetal  | El Proyecto de evaluación de los recursos forestales tropicales cuenta con una base de datos sobre el estado de los recursos madereros, y mediante la teledetección produce una evaluación estadística de la deforestación y de la degradación de la cubierta vegetal, especialmente de las zonas afectadas por la desertificación y la sequía. | Food and Agriculture Organization. Desarrollo sostenible de tierras áridas y lucha contra la desertificación |
| precipitation | Liquid or solid products of the condensation of water vapour falling from clouds or deposited from air on the ground. | World Meteorological Organization. WMO Glossary (E/F/S)  | precipitación     | El clima regional está fuertemente condicionado por la Cordillera de los Andes, que provoca una elevada pluviometría al oeste (en Chile) y una abrupta disminución de las precipitaciones del lado oriental de la misma, variabilidad que se manifiesta a lo largo de la  | Villegas, D. C. et ál. Génesis de suelos en el valle del río de las Vueltas, provincia Santa Cruz, Patagonia |

|                |  |  |                         |  |  |
|----------------|--|--|-------------------------|--|--|
|                |  |  |                         | transecta.   |  |
| surface runoff | That part of the precipitation which flows on the ground surface.                                      | World Meteorological Organization. WMO Glossary (E/F/S)  | escorrentía superficial | Otras consecuencias, difíciles de cuantificar son la merma de las fuentes de agua, por disminución de la tasa de infiltración y aumento de los sedimentos en la escorrentía superficial, que trae aparejada la colmatación de las represas de las grandes obras hidroeléctricas. | Secretaría de Ambiente y Desarrollo Sustentable. Especies vegetales características de las grandes ecoregiones |
| water erosion  | The breakdown of solid rock into smaller particles and its removal by water.                           | European Environment Agency Glossary   | erosión hídrica         | La topografía interviene fundamentalmente como un agravante de la erosión hídrica.   | Food and Agriculture Organization. Desarrollo sostenible de tierras áridas y lucha contra la desertificación   |
| water table    | Surface within the zone of saturation of an unconfined aquifer over which the pressure is atmospheric. | Organización de las Naciones Unidas en Ginebra (2004). ONUG – Desertification (E/F/S). Basic Vocabulary of the United Nations Convention to Combat Desertification | nivel freático          | La profundidad del nivel freático es muy variable y puede oscilar entre cero, cuando se sinia en la superficie, y centenares de metros en algunos lugares.   | Tarbuck, E. J. y Lutgens, F. K. Ciencias de la Tierra 8 Edición. Una Introducción a la Geología Física         |

|              |  |  |                |  |  |
|--------------|--|--|----------------|--|--|
| wind erosion | Removal of soil surface particles by the wind, typically after desertification has rendered the soil mobile. | Naciones Unidas, División de Traducción y Edición, Servicio de Traducción al Español. (1996). Medio ambiente y el desarrollo | erosión eólica | La rugosidad del suelo es un factor importante en el control de la erosión eólica. | Rostagno, C. M., del Valle, H. F. y Buschiazzi, D. La erosión eólica |
|--------------|--|--|----------------|--|--|